

РАЗДЕЛ 2

ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ИСТОЧНИК ТРУДНОСТЕЙ В МЕДИЦИНСКОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ)

Е.Д. Глуценко (4 курс)

*Научный руководитель – А.Ф. Шаповалова, ст. преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Перевод текстов по медицине с древнейших времен является одним из наиболее востребованных видов перевода научных текстов узкоспециальной тематики и имеет свои особенности и сложности. Прежде всего, он требует от переводчика большой ответственности, точности передаваемой информации, так как медицинская наука непосредственно связана с людьми и их здоровьем. Отсюда возникают особые требования к грамотности и опытности переводчика, который должен владеть специализированной лексикой, иметь хорошее представление о медицинской науке и анатомии человека и т.д. Некорректный перевод медицинского текста может привести к неприятным последствиям, включая и влияние на здоровье людей. В этой связи, актуальной представляется проблема «межъязыковой интерференции» в данной сфере. Цель данного исследования – рассмотрение межъязыковой интерференции как источника трудностей в медицинском переводе.

Межъязыковая интерференция – это нарушение норм одной языковой системы под влиянием другой, вызванное их взаимоналожением в сознании билингва при языковом контакте, а результат этого взаимоналожения может привести к ошибке [4, с.53].

В.В. Алимов в своем пособии «Интерференция в переводе» утверждает, что в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и профессионально ориентированном переводе интерференция может проявляться на 7 уровнях: звуковом, орфографическом, грамматическом, лексическом, семантическом, стилистическом и внутриязыковом. В зависимости от того, на каком уровне языковой системы происходит смешение родного и иностранного языков, можно выделить различные типы межъязыковой интерференции [1].

Звуковая интерференция связана с различиями в фонетическом, фонологическом и звуковом строе языков. Например, в русском языке

отсутствует фонологическая оппозиция долгих и кратких звуков, что может вызвать ошибки восприятия речи на слух. Это имеет значение в только устном переводе.

В письменном переводе трудность представляет **орфографическая интерференция**. Ошибки в написании слов могут быть допущены при переводе с языка с латинским алфавитом, и наоборот, являться результатом влияния орфографии родного языка. Например, *Vaccine* – ‘вакцина’ (а не ‘вакцина’), *ampoule* – ‘ампула’ (а не ‘ампоула’), *lymphadenopathy* – ‘лимфоаденопатия’ (а не ‘лимфааденопатия’).

Грамматическая интерференция, проявляется на трех уровнях: морфологическом, синтаксическом и пунктуационном. **Морфологическая интерференция** проявляется на уровне морфем и частей речи. В этом случае переводчик может сделать ошибочный вывод о формальном или категориальном соответствии коррелятов: *Behaviormodifier* – ‘специалист по поведенческой психотерапии’; но *reinforcementtherapist* – ‘специалист по реабилитационной психотерапии’; *It was used not Disopyramide, so just continue treating with beta blockers.* – ‘Был использован не Дизопирамид, так что продолжайте лечение бета блокаторами’. **Синтаксическая интерференция**: слова выступают как члены предложения. Например, *it*, часто является формальным и не переводится как ‘это’: *It is estimated* – ‘Подсчитано’, ‘Согласно оценкам’. Еще один пример: «*Мы не выявили ничего нового*» можно ошибочно переводить как ‘We haven’t revealed nothing new’, правильным же вариантом будет ‘We haven’t revealed anything new’. **Пунктуационная интерференция** проявляется, когда при явном сходстве между знаками препинания в английском и русском языках, существуют и некоторые различия: точка в английских числительных: *0.11* означает дробное число ‘0,11’ в русском; отсутствует запятая, отделяющая придаточные союзные и бессоюзные предложения: *The operation (which) Professor Jefferson is performing is very difficult* – ‘Операция, которую в данный момент проводит профессор Джефферсон, очень сложная’.

Лексическая интерференция – вмешательство лексики одной языковой системы в другую. Проявляется в феномене «ложных друзей переводчика, например, *exposure* – ‘заболевание’ (а не только как ‘воздействие’, ‘экспозиция’), *history of exposure* – ‘история заболевания’, «*комплексия*» – ‘телосложение’, *complexion* – ‘цвет лица’, «*ангина*» – ‘заболевание горла’, *angina* – ‘стенокардия’, «*презентация*» – ‘представление чего-либо’, *presentation* – ‘акушерское предлежание’, ‘демонстрация больных’, *glands* (ед. ч. *gland*) – ‘железы’ (а не только ‘гланды’ (*tonsils*)) [1, 45].

Семантическая интерференция связана, прежде всего, с многозначностью слов. Так, *unit* может иметь в медицине следующие значения: 1) 'единица' (*The ampoule contains antitoxic unit* – 'Ампула содержит в себе антитоксическую единицу'); 2) 'аппарат, прибор, установка' (*The clinic is equipped with various artificial respiring units* – 'Клиника оснащена различными аппаратами искусственного дыхания'); 3) 'отделение, блок, палата' (*cardiac surgery unit* – 'кардиохирургическое отделение').

Стилистическая интерференция: различается стилистическая окраска научных и научно-популярных медицинских текстов. При переводе научно-популярного медицинского текста, «*смертность недоношенных новорожденных*» следует передавать как 'mortality of premature newborns', а в научном академическом тексте перевод будет 'neonatal deaths'; «*определить при помощи выстукивания*» – 'to define by tapping' \ 'to determine by means of percussion', «*анализ мочи*» – 'urine analysis' \ 'urine sample' [3, с.70].

Внутриязыковая интерференция проявляется в виде ошибок, чаще всего на лексическом уровне. Переводчик, опираясь на знание значений словообразовательных элементов в английском языке, пытается образовать новые лексемы по аналогии. Например, *to treat* переводится как 'лечить', а *to undertreat* – 'не долечить', однако *to undereat* в значении 'недоедать' будет продуктом внутриязыковой интерференции, так как для перевода этого слова в медицинском английском используется 'to be malnourished'; «*снять бинт*» – 'remove bandage', однако «*снять швы*» – 'to take out the stitches', «*наложить швы*» будет – 'to put in stitches', но «*наложить стерильную марлевую повязку*» – 'put on a sterile gauze bandage' [3, с. 69].

В ходе ознакомления с корпусом текстов, представленным ВОЗ, нами были отобраны 8 медицинских текстов (общий объем 3914 единиц). Из этих текстов были извлечены и проанализированы 280 языковых единиц, которые на наш взгляд могут стать интерферентами при контакте английского и русского языков в процессе межъязыковой коммуникации. Анализ данного практического материала – это возможность раскрыть некоторые закономерности действия механизма интерференции в медицинских текстах.

Наименьший процент (5%) составили внутриязыковые интерференты. В каждом языке есть определенные номинации для тех или иных понятий, поэтому в ряде случаев бессмысленно пытаться давать буквальный перевод слов, которые просто не употребляются в привычной нам ситуации.

Процент потенциальных грамматических (10%) и процент стилистических (8,6 %) интерферентов в медицинских текстах оказались не очень высокими.

Относительно высокий процент (15,7%) составили семантические интерференты, т.е. «ложные друзья переводчика» семантического типа, что подтверждает полисемичность медицинской лексики. Слово может иметь несколько значений, одно из которых будет совпадать со значением соответствующего ему русского слова. В этом случае переводчику не нужно спешить выбрать это наиболее часто встречающееся значение, а выяснить, что конкретно выражает то или иное многозначное слово, в каком контексте оно употребляется. Например: *Mediterranean fever* – 1) бруцеллез; 2) периодическая болезнь.

Довольно высокий процент (20,7%) составили орфографические интерференты, ведь в каждом языке есть свои правила орфографии, которые нужно соблюдать. Использование орфографических буквализмов не только захламляет текст перевода, но и является нарушением нормы языка.

Процент лексической интерференции оказался самым высоким (40%). Сюда вошли «ложные друзья переводчика», которые имеют схожие формы, но различные значения в двух и более языках: *cellulitis* – ‘флегмона’ (а не ‘целлюлит’), *pernicious anemia* – ‘атрофический гастрит’ (а не ‘пернециозная анемия’), *nephrotic syndrome* – ‘липоидный нефроз’ (а не ‘нефротический синдром’). Иногда наблюдается совпадение только в одном значении: *symptomatic* – 1) ‘симптоматический’; 2) ‘с клиническими проявлениями’ – *symptomatic hypertension* – ‘артериальная гипертония с клиническими проявлениями’ (а не ‘симптоматическая гипертония’) [2].

Таким образом, межъязыковая интерференция в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе может проявляться при контакте родного и иностранного языков на любом из уровней языковой системы, препятствуя осуществлению переводчиком его коммуникативных функций. Потенциальными интерферентами при переводе медицинских текстов являются «ложные друзья переводчика», значения которых в родном и иностранном языке полностью или частично не совпадают, многозначные слова и орфографические интерференты.

Учет фактора межъязыковой интерференции – поиск подходящих эквивалентов в языке перевода, обращение к словарям и другим источникам информации, анализ контекста – все это позволит переводчику избежать ошибок и буквализмов, неточностей

и погрешностей в переводе и будет способствовать достижению максимально высокого уровня эквивалентности и адекватности при переводе медицинских текстов различной тематики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов, В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации) / В.В. Алимов. – М.: Эдиториал УРСС, 2005. – 232 с.
2. Арёфьев В.А. Англо-русский толковый словарь генетических терминов / В.А. Арёфьев В.А., Л.А. Лисовенко. – М.: Изд-во ВНИРО, 1995. – 407 с.
3. Афанасьева, В.В. Английский язык для медиков и проблема политкорректности / В.В. Афанасьева, Т.Л. Черезова // Языки в современном мире: материалы VI междунар. конф. – М.: КДУ, 2007. – С. 69-71.
4. Савина, С.С. Особенности лексической интерференции при контакте французского и русского языков / С.С. Савина // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. – 2011. – Вып 2 (24). – С. 53-59.

АДАПТАЦИЯ НАЗВАНИЙ ИНОСТРАННЫХ ФИЛЬМОВ

Е.А. Дрепина, А.В. Фролова (4 курс)

Научный руководитель – Н.А. Сушкова, канд. пед. наук, доцент

Липецкий государственный педагогический университет

им. П.П. Семёнова-Тян-Шанского

Липецк, Россия

Говорят, что 28 декабря 1895 года родилась новая муза – муза кино. С тех пор прошло множество этапов развития киноискусства, и сейчас это стало синтезом литературы, изобразительного искусства, театра и музыки. Просматривая иностранные фильмы, человек знакомится с искусством, культурой и обычаями другой страны, что является крайне необходимым для тех, кто изучает иностранные языки и культуры.

Название фильма играет немаловажную роль в его популярности среди зрителей, ведь именно эффектный заголовок привлекает внимание, а также заранее определяет отношение зрителя к фильму.

Классификация названий фильмов. За основу классификации названий фильмов мы взяли соотношение заглавия с традиционно вычлняемыми компонентами произведения, такими как: тематический состав и проблематика, сюжет, система персонажей, детали, времена и место действия (описание). В соответствии с этим соотношением заглавия можно подразделить на:

1) заглавия, представляющие основную тему или проблему, отображенные автором в произведении, например: